Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek nie ostoi się dzięki niegodziwości,\* lecz korzeń sprawiedliwych jest nieporuszony.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki niegodziwości nikt się nie ostoi, korzeń sprawiedliwych jest nie do wyrwania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek nie umocni się niegodziwością, lecz korzeń sprawiedliwych nie będzie poruszony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zmocni się człowiek z niezbożności; ale korzeń sprawiedliwych nie będzie poruszony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zmocni się człowiek z niezbożności, a korzeń sprawiedliwych nie będzie poruszony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bezbożnością nikt się nie umocni, a korzeń prawych trwa nieporuszony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez niegodziwość nie stanie człowiek na mocnym gruncie, lecz korzeń sprawiedliwych nie poruszy się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie umocni się niegodziwością, korzeń sprawiedliwych pozostanie niewzruszony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złudnym oparciem jest przewrotność, ale korzeń sprawiedliwych się nie poruszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie umocni się człowiek przez bezbożność, ale korzeń sprawiedliwych nigdy się nie ugnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не випрямиться чоловік з беззаконня, а коріння праведних не будуть забрані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Człowiek nie utwierdzi się niegodziwością; lecz korzeń sprawiedliwych się nie zachwieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żaden człowiek nie umocni się niegodziwością, lecz korzeniami prawych nic nie zachwieje. |

1. 1) Tj. człowiek nie zapewni sobie bezpieczeństwa niegodziwością. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jest nie do wyrwania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 1:3</x>; <x>230 92:13</x>; <x>240 11:30</x> [↑](#footnote-ref-4)